

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ-TÜRKİYE
VE
ULUSLARARASI NÜKLEER ENERJİ ENSTİTÜSÜ
ARASINDAKİ NÜKLEER ENERJİ KONUSUNDA EĞİTİM VE ÖĞRETİM
MUTABAKAT BİLDİRİSİ

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Üniversite Rektörü Prof. Dr. Haluk ÖZEN tarafından temsil edilen Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Fransız Devleti'ne ait olan Atom Enerjisi ve Diğer Alternatif Enerjiler Komiserliği (CEA) tarafından yönetilen ve yasal olarak temsil edilen, bilimsel, teknik ve endüstriyel etkinlikleri beklendiği gibi Fransa kanunları altında olan ve kayıtlı ofisi Bâtiment "le PONANT D" - 25 rue Leblanc - 75015 Paris - FRANCE olan ve Paris Alım-Satım ve Ticaret Kayıtlarında ("Registre du Commerce et des Sociétés de Paris") şu kayıt numarası ile beyan edilen: R.C.S. PARIS B 775 685 019, Uluslararası Nükleer Enerji Enstitüsü (bu noktadan sonra "I2EN" olarak adlandırılacaktır) , Uluslararası Nükleer Enerji Enstitüsü müdürlüğünü yapan, Sayın Yves FANJAS tarafından temsil edilip, (Toplu olarak "Taraflar" ve tekil olarak "Taraflar" olarak adlandırılacaktır), aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Uluslararası Nükleer Enerji Enstitüsü aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) I2EN'in Fransa'da bulunan partnerleri dahilinde Türk tarafın stajyerlerinin kabulü ve stajyerlerin araştırma reaktörleri, simülatörler, tasarım yazılımları ve tam ölçekli kullanılan eğitim birimlerine erişimi.
- 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak, öğrenci değişimlerinin teşvik edilmesi (Yüksek lisans, doktora seviyesinde bu değişimin yapılması ve doktora seviyesinde danışmanlık ve çift tez çalışmalarının desteklenmesi.) ve Türk üniversitelerinde eğitim programının geliştirilmesi (Lisans, yüksek lisans ve doktora seviyelerinde.).
- 3) Eğitim amaçlı araştırmacı ve uzmanların değişimini öngören çalışmaların düzenlenmesi.
- 4) Türk öğrenci ve stajyerlerin Fransa'daki mevcut eğitim ve uygulamaya programlarına erişiminin kolaylaştırılması.
- 5) Türkiye'de teknik, mesleki eğitim programlarının ve kurumlarının geliştirilmesinde ortaklık kurulması.
- 6) Fransa'da ve/veya Türkiye'de "Eğitmenleri Eğit" (Eğitmenleri eğitme amaçlı) organizasyonlarının yapılması.
- 7) Doktora eğitimleri için seminer ve oturumların gerçekleştirilmesi.
- 8) Türk ve Fransız eğitim kurumları arasında, akademik takvim veya mesleki eğitim dahilinde, bilgi takasının gerçekleştirilmesi.

9) Belirli konularda (Güvenlik, radyasyondan korunma, kalite kontrol yönetimi...) konferans, seminer, sempozyum ve kongre gibi ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin gerçekleştirilmesi.

II- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

III- Bu bildiri taraflara yasal veya finansal olarak hiçbir bağlayıcılık getirmez.

IV- Bu bildiri dahilinde, taraflar Hacettepe Üniversitesi ve I2EN partnerleri arasında yapılacak olan işbirliklerinde, şartları ve koşulları tanımlayan anlaşmaları sonuca bağlamakta teşvik edici olacaktır. Bu anlaşmalar fikri mülkiyet hükümleri, araştırmacı ve stajyerlerin konaklama koşulları, mali hükümler, yükümlülükler, kanun ve ilgili hukuki işlemleri vb. kapsayabilir. Ancak bu bildiri tarafların hiçbirine tanımlanan bu tür anlaşmalara girmesi yönünde bir zorunluluk getirmez.

V- Taraflar iletişim ve işbirliğinin yürütülmesinden iki sorumlu kişi tanımlar. Bildirinin imzalanmasından sonra bir ay içerisinde sorumlu kişiler adıyla karşı tarafa ilgili kişinin bilgisi sunulur. Taraflar sorumlu kişinin değişmesi durumunda karşı tarafa değişim bilgisini derhal bildirir. I2EN ve Hacettepe Üniversitesi arasındaki işbirliği faaliyetlerini takip edebilmek için sorumlu kişiler periyodik olarak yılda en az bir kez toplanırlar.

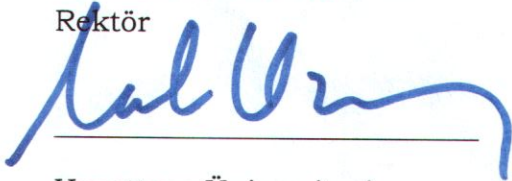
VI- Bu bildiri imzalanmasından itibaren beş yıl geçerli olacaktır.

VII- Taraflar birbirlerine altı ay önceden haber verme koşulu ile bu bildiriye feshetme hakkına sahiptir. Feshetme durumunda devam eden projeler tamamlanabilecektir.

VIII- Bu bildiri iki nüsha Türkçe iki nüsha Fransızca ve iki nüsha İngilizce olacak şekilde hazırlanmıştır. Taraflar arasında anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüshalar geçerli sayılacaktır.

Bu protokol her iki kuruluşun yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

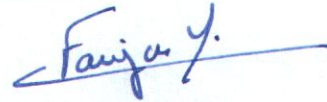
Prof. Dr. Haluk Özen
Rektör



Hacettepe Üniversitesi
Ankara, Türkiye

Tarih : 14.12.2017

Mr. Yves FANJAS
Director



Uluslararası Nükleer Enerji Enstitüsü

.....
..... ,

Tarih: August 23, 2017

**Memorandum of Understanding in the field of education and training in
nuclear energy**

**Between
HACETTEPE UNIVERSITY-TURKEY**

and

The INTERNATIONAL INSTITUTE OF NUCLEAR ENERGY

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University, Ankara, Turkey, represented by Prof. Dr. Haluk ÖZEN, acting as the President (hereinafter referred to as "Hacettepe University" and the International Institute of Nuclear Energy, administered and legally represented by the Commissariat à l'Energie Atomique et aux Energies Alternatives, a French state-owned research entity with a scientific, technical and industrial activity duly organized under the laws of France and having its registered office located Bâtiment "le PONANT D" - 25 rue Leblanc - 75015 Paris - FRANCE (Collectively referred to as "Parties" and individually as "Party), and declared at the Paris Register of Commerce and Trade ("Registre du Commerce et des Sociétés de Paris") under the following registration number : R.C.S. PARIS B 775 685 019, represented by Mr. Yves FANJAS, acting as Director of the International Institute of Nuclear Energy (hereinafter referred to as "I2EN"), hereby express their intentions as follows.

I- Hacettepe University and I2EN envisage to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities:

- 1) Promotion of Turkish internships in I2EN's partners in France, support to students for the access to training reactors, simulators, design software, full-size mock-ups.
- 2) Fostering the exchange of students (at the Master's level, at the PhD level -with possibly co-mentoring or double thesis- and at the postgraduate level) and the development of educational programs in Turkish universities (BS, MS & PhD levels)
- 3) Organization of exchange of researchers or experts for training purposes
- 4) Facilitation of access for Turkish students and trainees to existing educational and practical programs in France
- 5) Partnership in developing joint technical and vocational trainings and institutions in Turkey
- 6) Organization of "Train-the-Trainers" programs (training of teachers) in France and / or Turkey
- 7) Organization of doctoral training sessions or seminars
- 8) Exchange of academic research data about the Turkish and French education systems, supervision of academic curricula or professional training means
- 9) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses on dedicated topics (Safety, radiation protection, QA management...).

II- The academic exchanges described above will be limited to legislation in force in each country and to their respective budgetary resources.

III- This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") shall not cause any binding legal or financial obligations for either Party.

IV- In the frame of this MOU, if the Parties would like to foster further activities, these specific agreements between I2EN's partners and Hacettepe University will be prepared in a separate agreement which will further describe in detail the terms and conditions of cooperation, such as intellectual properties provisions, hosting conditions of scientists and trainees, financial provisions, liabilities, governing law and litigation clause, etc. Nevertheless, signature of this MOU will not cause any obligation for either Party to enter into any specific agreement.

V- Each Party identifies two lead persons responsible for ensuring on-going communication and collaboration and will notify the other Party of the name of its lead person within one month after the signature of the MOU. Each Party will inform the other Party promptly in case a different individual are appointed to replace this lead person. In order to follow up the cooperation activities between I2EN and Hacettepe University, the lead persons will meet periodically, typically at least once a year.

VI- This MOU will be in effect for five years following the date of signature.

VII- Each Party will reserve the right to terminate the MOU by issuing a written notice six months in advance to the other Party. In that case, on-going projects will complete.

VIII- This MOU has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in French and two copies in English language. In the event of any dispute between the two Parties, the English version shall be valid.

This MOU shall become effective after signing by the authorized representatives of both institutions.

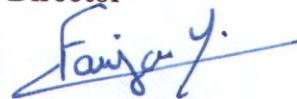
Prof.Dr. Haluk Özen
Rector



Hacettepe University
Ankara, Turkey

Date: 14.12.2017

Mr. Yves FANJAS
Director



The International Institute of Nuclear
Energy

.....
.....

Date: August 23, 2017

**Protocole d'accord dans le domaine de l'enseignement et de la formation en
énergie nucléaire**

**Entre les soussignés
UNIVERSITÉ HACETTEPE-TURQUIE**

et

L'INSTITUT INTERNATIONAL DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Afin de promouvoir leur coopération et de renforcer leur entente réciproque, l'Université Hacettepe d'Ankara, en Turquie, représentée par le Prof. Dr Haluk ÖZEN, agissant en qualité de Président (ci-après, l'« Université Hacettepe ») et l'Institut International de l'Énergie Nucléaire, géré et légalement représenté par le Commissariat à l'Énergie Atomique et aux Énergies Alternatives, organisme de recherche public français se livrant à des activités de nature scientifique, technique et industrielle, de droit français, dont le siège est sis Bâtiment « Le PONANT D » - 25 rue Leblanc - 75015 Paris - FRANCE (ci-après désignées collectivement les « Parties » et individuellement la « Partie ») et immatriculé au Registre du commerce et des sociétés de Paris sous le numéro suivant : R.C.S. PARIS B 775 685 019, représenté par M. Yves FANJAS, en sa qualité de Directeur de l'Institut International de l'Énergie Nucléaire (ci-après, l'« I2EN »), manifestent ici expressément leurs intentions comme suit.

I- L'Université Hacettepe et l'I2EN envisagent de coopérer sur les thèmes suivants, dans la mesure autorisée par la réglementation et les installations de chaque pays :

- 1) Promouvoir des stages destinés aux ressortissants turcs au sein des organismes partenaires de l'I2EN en France, soutenir les étudiants pour l'accès aux divers outils de formation : réacteurs, simulateurs, logiciels de conception, maquettes grandeur nature.
- 2) Encourager les échanges d'étudiants (au niveau Master, au niveau PhD -avec la possibilité d'un co-mentoring ou d'une double thèse- et au niveau post-diplôme) et le développement de programmes d'enseignement au sein des universités turques (niveaux BS, MS et PhD).
- 3) Organiser des échanges de chercheurs ou d'experts à des fins de formation.
- 4) Faciliter l'accès aux étudiants et stagiaires turcs aux programmes d'enseignement et de stage en France.
- 5) Mettre en place un partenariat dans le développement d'institutions et de formations professionnelles et techniques conjointes en Turquie.
- 6) Organiser des programmes de « Formation de formateurs » (formation d'enseignants) en France et/ou en Turquie.
- 7) Organiser des séminaires ou sessions de formation de doctorat.
- 8) Échanger des données relatives à la recherche académique concernant les systèmes d'enseignement français et turc, superviser les cursus ou modalités de formation professionnelle.

9) Organiser des activités scientifiques et académiques conjointes telles que des conférences, séminaires, symposiums et congrès sur des sujets dédiés (sécurité, protection contre les radiations, management de la qualité, etc.).

II- Les échanges académiques décrits ci-dessus seront limités par la législation en vigueur dans chaque pays et par les ressources budgétaires respectives.

III- Le présent Protocole d'accord (ci-après, le « PA ») n'établit aucune obligation légale ou financière contraignante pour l'une ou l'autre des Parties.

IV- Dans le cadre du présent PA, si les Parties désirent encourager des activités plus poussées, des accords spécifiques afférents seront établis séparément entre les partenaires de l'I2EN et l'Université Hacettepe, décrivant dans le détail les conditions générales de coopération, comme les dispositions relatives à la propriété intellectuelle, les conditions d'accueil des scientifiques et stagiaires, les dispositions financières, les responsabilités, le droit applicable, la clause relative à tout contentieux, etc. Néanmoins, la signature du présent PA n'oblige en rien les Parties à signer un accord spécifique.

V- Chaque Partie identifiera deux personnes responsables chargées d'assurer une collaboration et une communication permanentes et communiquera à son homologue les noms de ces responsables dans un délai d'un mois à compter de la signature du PA. Chaque Partie informera l'autre au plus tôt de la nomination de toute autre personne en vue du remplacement de ce responsable. En vue du suivi des activités de coopération entre l'I2EN et l'Université Hacettepe, les responsables doivent se réunir régulièrement, en principe au minimum une fois par an.

VI- Le présent PA restera en vigueur pendant cinq ans après sa date de signature.

VII- Chaque Partie se réserve le droit de mettre un terme au PA sur préavis écrit de six mois à l'autre Partie. Dans ce cas, les projets en cours seront achevés.

VIII- Le présent PA est établi en plusieurs exemplaires faisant également foi, deux en langue turque, deux en langue française et deux en langue anglaise. En cas de litige entre les Parties, la version anglaise prévaut.

Le présent PA entre en vigueur à compter de sa signature par les représentants autorisés des deux institutions.

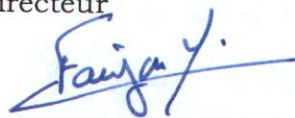
Prof. Dr Haluk Özen
Recteur



Université Hacettepe
Ankara, Turquie

Date : 14.12.2017

M. Yves FANJAS
Directeur



Institut International de l'Énergie
Nucléaire

.....
Date : August 23, 2017